

697

MŰVÉSZETI
ISKOLA

697



LIEDER UND GESÄNGE (Songs and Ballads) Translated into English by M^{rs} Natalia Macfarren mit Begleitung des Pianoforte von **JOHANNES BRAHMS.**

Ausgabe für hohe Stimme.

Op. 19. Fünf Gedichte.

Mk.

- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty
 Unter Blüten des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
 „ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland
 So soll ich dich nun meiden —
Oh, must I part for ever —
 „ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland
 Will ruhen unter den Blumen hier —
I'll rest me under a sheltering bough —
 „ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland
 Ich hör' meinen Schatz — *My true love I hear* —
 „ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*)
 Angelehnt an die Eichenwand dieser alten Terrasse
Half conceal'd by the ivied wall of this terrace deserted —

Op. 46. Vier Gesänge.

- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora
 v. Daumer
 Hier ob dem Eingang seid befestigt —
Here o'er the doorway, of her dwelling —
 „ 2. Magyarisch (*Magyar lovesong*), v. Daumer
 Sah' dem edlen Bildnis in des Auges allen süßen —
I have lost my heart —
 „ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of oblivion*), von Hölty
 Eine Schale des Stroms — *Oh, one cup of the tide* —
 „ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von
 Hölty
 Geuss' nicht so laut — *I pray thee, cease* —

Op. 47. Fünf Lieder.

- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer
 nach Hafis
 Wehe, Lüftchen, lind und lieblich —
Gentle zephyrs, wafton softly —
 „ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer
 nach Hafis
 Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen —
Oh love, thou burning flame —
 „ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volks-
 liedern
 So hab' ich doch die ganze Woche —
Six weary days are past and o'er —
 „ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*),
 von Paul Flemming
 O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
 „ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*),
 von Goethe
 Ein Blick von deinen Augen in die meinen —
A glance remember'd that thine eyes have sent me —

Op. 48. Sieben Lieder.

- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful lover*), Böhmisch
 Es glänzt der Mond nieder —
The moon in high heaven —
 „ 2. Der Ueberläufer (*The false love*), aus des
 Knaben Wunderhorn
 In den Garten wollen wir gehen —
See the roses blossoming ponder —

Op. 48. Sieben Lieder.

Mk.

- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*),
 aus des Knaben Wunderhorn
 Wer sehen will zween lebendige Brunnen —
Who'er would see two living fountains —
 „ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd for riches*), Böhmisch
 Sternchen mit dem trüben Schein —
Oh, thou star so dim and lone —
 „ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe
 Wie kommst's dass du so traurig bist —
Ah, why art thou so lone and sad —
 „ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every joy I am bereft*), Altdeutsch
 „ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr.
 v. Schack
 Wie wenn im frostigen Windhauch tödlich —
As when the summer's joy lie buried —

Op. 49. Fünf Lieder.

- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*),
 aus dem italienischen Liederbuche
 „ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty
 Birg' o' Veilchen, in deinem blauen Kelche —
Hide, oh flower, within thy blue recesses —
 „ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmischen
 Hinter jenen dichten Wäldern —
Where you distant hills are darkling —
 „ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinder-
 buch
 Guten Abend, gut' Nacht —
Lullaby and good night —
 „ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von
 A. Fr. v. Schack
 Sei willkommen, Zwiellichtstunde —
Gentle twilight, come, surround me!

Op. 69. Neun Gesänge.

I. Heft.

- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmischen von
 Jos. Wenzig
 Ach mir fehlt — *Fled and gone* —
 „ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos.
 Wenzig
 O Felsen, lieber Felsen —
Oh mountain, loving yonder —
 „ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisch v. J. Wenzig
 Ach, mich hält der Gram — *Ah, with grief my heart* —
 „ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*),
 aus d. Böhmischen von Jos. Wenzig
 Ei, schmolte mein Vater —
My father look'd crossly —
 „ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von
 Karl Candidus
 Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —

II. Heft.

- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem
 Spanischen von J. v. Eichendorff
 Ich rufe vom Ufer — *I stand on the shore* —

Ausgabe für tiefe Stimme.

Op. 69. Neun Gesänge.

Mk.

- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke
 Ueber die See — *Over the sea* —
 „ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller
 Singt mein Schatz — *Sings my love* —
 „ 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem
 Serbischen von Siegf. Kapper
 Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

Op. 70. Vier Gesänge.

- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden by the Sea*), von Carl Lemcke
 Im Garten am Seegestade —
Yon garden beside the seashore —
 „ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von
 Karl Candidus
 Aetherische ferne Stimmen —
Ethereal far off voices —
 „ 3. Serenade (*Question*), von Goethe
 Liebliches Kind — *Maiden serene* —
 „ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gott-
 fried Keller
 Langsam und schimmernd — *There fell a slow* —

Op. 71. Fünf Gesänge.

- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love is sweet*), von H. Heine
 Die Wellen blinken — *The waves are glancing* —
 „ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl
 Simrock
 Silbermond mit bleichen Strahlen —
Silvery moon, thy tender gleaming —
 „ 3. „Geheimnis“ (*The Secret*), von K. Candidus
 O Frühlingabend — *Oh summertwilight* —
 „ 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have me go?*), von Carl Lemcke
 Auf der Halde weht — *On the moor the wind* —
 „ 5. Minnelied (*Lovesong*), von Hölty
 Holder klingt der Vogelsang —
When my radiant one is nigh —

Op. 72. Fünf Gesänge.

- No. 1. Alte Liebe (*The old love*), von K. Candidus
 Es kehrt die dunkle Schwalbe —
The dusky swallow flyeth —
 „ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus
 Sommerfäden hin und wieder —
On the summer breezes straying —
 „ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl.
 Brentano
 O kühler Wald, wo rauschest du —
Where dost thou wave, oh forest cool —
 „ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke
 Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
 „ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von
 Goethe
 Hab' ich tausendmal geschworen —
Though I vow'd that I will perish!

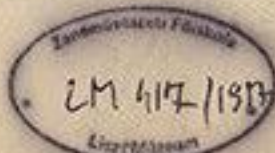
Ent^a. Stat. Hall.

Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.
 London, Stanley Lucas, Weber & Co.

Orsz. M. Liszt Ferenc Zeneművészeti Iskola

KÖNYVTÁRA

Lejtároza: 1943



Botschaft. THE MESSAGE.

Nach Hafis von Daumer.

Joh. Brahms, Op. 47. No. 1.

Grazioso.

Singstimme.

Pianoforte.

p leggiero

f

p

We - he,
Gen - tle

Lüft - chen, lind und lieb - lich um die Wan - ge der Ge - lieb - ten, spie - le
ze - phyr, wan - ton soft - ly on my fair one's cheek of ro - ses, when ye

zart in ih - rer Lo - cke, ei - le nicht, hin - weg zu
toy a - mong her très - ses, rest a - while, nor fly a -

legato

826



fliehn! Ei - le nicht, ei - le
way, rest a while, rest a

cresc.

nicht hin - weg zu fliehn,
while, nor fly a way.

p

That sie dann viel -
Then if she, per -

p

leicht die Fra - ge, wie es um mich
chance should ask ye, how I bear my

Ar - - - - - men ste - - he, mich Ar - - - - - men
lot of sor - row, my lot of

ste - he, Sprich: _____
sor - row; Say: _____

Sprich: „Un - - - - - lich war sein We - - he, höchst be - denk - - lich sei - ne
Say: „with tears he greets the mor - row, and the pangs of ab - sence
p *poco cresc.*

La - - ge, höchst be - denk - - lich sei - ne La - - ge; A - ber je - - tz kann er
rend him, ah the pangs of ab - sence rend him, but if thou a mes - sage

5

hof - fen, wieder herrlich auf - zu - le - ben, denn du Hol - de,
 send him, joy with - in his heart will wa - ken, when he knows it

p *legato*

denkst an ihn, denn du Hol - de,
 comes from thee, when, oh fai - rest,

cresc.

denn du Hol de, denkst,
 when he knows it comes,

denkst an ihn.
 comes from thee."

f

Liebesgluth. CONSUMING LOVE.

Nach Hafis von Daumer.

Joh. Brahms, Op. 47. No. 2.

Appassionato.

Singstimme.

Pianoforte.

Die Flam - me
Oh love, thou

hier, die wilde, zu ver - heh - len, die Schmer - zen al - le,
bur - ning flame how can I hide thee? Tor - men - ting doubts that

wel - che mich zer - quä - len, ver - mag ich es, da al - le Winde
threaten and de - ride me, how can ye be con - ceal'd, when it so

rings - um die Gründe meiner Trau - rig - keit er - zäh - len?
oft hath been borne on e - v'ry breeze how love hath tried me?

7

Dass ich ein Stäubchen dei-nes
I'd lift the dust that on thy

p

We- ges stäu - be, wie magst du doch, o sprich, wie darfst du
path - way ga - thers, and thou, un - kind, thou hast the heart to

schmäh - len? Ver - kla - ge dich, ver - kla - ge das Ver - häng - niss,
chide me? Ar - rain thy self, ar - rain th immortal pow - ers,

cresc.

f

das wal - tet ü - ber al - le Menschen - see - len!
that have in thy re - lent-less bon-dage tied me!

f

Da sel - bi -
When erst went

f *p*

ges ver - ord - ne - te, das ew' - ge,
 forth of Fate the - ter - nal man - - - date

f *f*

wie al le soll - ten ih - re
 that near to thee its stern de -

p

We - ge wä - len, Da
 crees should guide me, The

wur - de dei - - - nem Lo - cken-haar der Auf - trag, mir
word was gie'n to thy am - bro - sial tres - ses, from

Eh - re, Glau - ben und Vernunft zu steh - len, mir
ho - nour, rea - son, faith, they should di - vide me, from

Eh - re, Glau - ben und Ver - nunft zu steh -
ho - nour, rea - son, faith, they should di - vide

len.
me.

p leg. *cresc.*

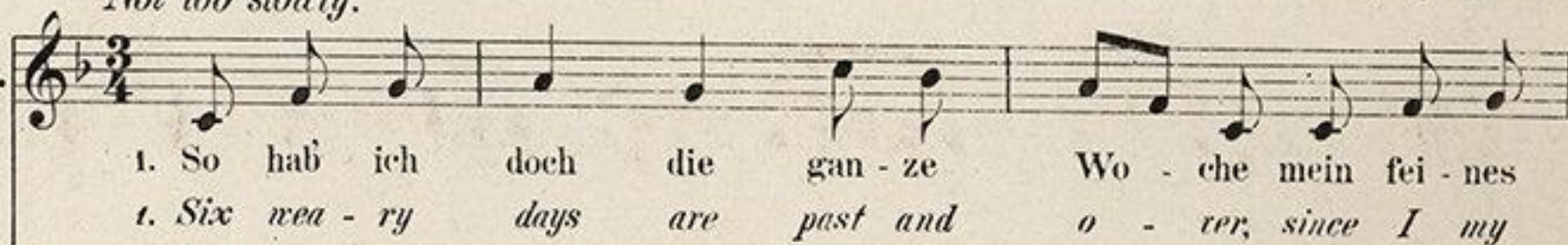
Sonntag. SUNDAY.

Aus Uhlands Volksliedern.

Nicht zu langsam.
Not too slowly.

Joh. Brahms, Op. 47. N^o 3.

Singstimme.



Pianoforte.



tau - send schöne Her - ze - lein, woll - te Gott, woll - te Gott, ich wär' heu - te bei
 thou - sand pretty looks she wore, would to Heav'n, would to Heav'n I were with her this

mf

ihr, woll - te Gott, woll - te Gott, ich wär' heu - te bei ihr!
 day, would to Heav'n, would to Heav'n I were with her this day!

p

2. So will mir
 2. Six plea-sant

doch die gan - ze Wo - che das La - chen nicht ver -
 days are past and o - ver since a look on me she

gehn, ich sah es an ei - nem Sann-tag wohl in die Kir - che
 east, and that was u - pon a Sun - day, in the church - door as she

gehn: das tau - send schö - ne Jung - frau - lein, das tau - send schö - ne
 pass'd; that look of hers I'll neer for - get, a thou - sand times I



Her - ze - lein, woll-te Gott, woll-te Gott, ich wär' heu - te bei ihr,
think of it, would to Heav'n, would to Heav'n I were with her this day,

woll-te Gott, woll-te Gott, ich wär' heu - te bei ihr!
would to Heav'n, would to Heav'n I were with her this day!

„O liebliche Wangen“ „OH FAIR CHEEKS OF ROSES“

Von Paul Flemming.

Joh. Brahms, Op. 47. No 4.

Lebhaft.

With animation.

Singstimme.

Pianoforte.

1. O lieb - li - che Wan - gen, ihr macht mir Ver - lan - gen, dies
1. Oh fair cheeks of ro - ses where young Love re - po - ses, my

ro - the, dies wei - sse zu schau - en mit Flei - sse. Und dies nur al -
sen - ses en - rap - tur'd, my heart ye have cap - tur'd, oh bright wa - ring

lei - ne ist's nicht, was ich mei - ne; zu schauen, zu grüssen, zu
tres - ses, oh sweet voice that bles - ses, your ma - gie en - chants me, it

ruh - ren, zu küs - sen ihr macht mir Ver - lan - gen, o lieb - li - che
glads me, it haunts me, my sen - ses en - rap - tur'd, my heart ye have

rit. poco a poco
f rit poco poco

in tempo *rit.*

Wan - - gen, ihr macht mir Ver-lan-gen, o lieb - li - che Wan - - gen!
cap - - tur'd, my sen-ses en-rap-tur'd, my heart — ye have cap - - tur'd!

in tempo *f* *rit.* *p*

2. O Son - ne der Won - ne! O Won - ne der Son - ne! O Au - gen, so
 2. Thou mor - ning of splen - dour, so gra - cious and ten - der! Ye eyes full of

mf

sau - gen das Licht mei - ner Au - gen. O eng - li - sche Sin - nen! O
 glad - ness, dis - pel - lers of sad - ness; ye mad - den, ye fire me, to

himm - lisch Be gin - nen! O Him-mel auf Er - den! magst
 bliss ye in - spire me, my glan-ces a - do - ring pur -

cresc.

du mir nicht wer - den, o Him - mel auf Er - den! magst du mir nicht
 sue ye im - plo - ring, my glan - ces a - do - ring pur - sue ye im -

rit. poco a poco

f rit poco a poco

wer - den, o Won - ne der Son - ne, o Son - ne der Won - ne!
 plo - ring, my glan - ces a - do - ring pur - sue ye im - plo - ring!

im tempo rit.

im tempo

p f rit. p

3. O Schön - ste der Schö - - nen! be - nimm mir dies Seh - nen. Komm,
 3. Thou fair sun - ny trea - - sure, I live in thy plea - sure, oh

mf p.

ei - le, komm, kom - me, du sü - sse, du from - me; Ach Schwe - ster ich
 love me, oh prove me, let fond pray - ers move thee; but oh, if thou

ster - be, ich sterb, ich ver - der - be, komm, kom - me, komm ei - le, komm
 slight me; no joy can de - light me, oh fai - rest, oh dea - rest, my

cresc.

kom - me, komm ei - le, be - nimm mir dies Seh - nen, o Schön - - ste der
 suit if thou hea - rest, oh love me and prove me, if fond — pray'rs can

rit. poco a poco

f rit. poco a poco

Schö - - nen, be - nimm mir dies Seh - nen, o Schön - - ste der
 more thee, oh love me and prove me, oh fai - - rest, if

in tempo

p f

Schö - - nen, der Schö - - nen.
 fond pray'rs can more — — — — — thee.

Die Liebende schreibt. TO THE BELOVED.

Von Goethe

Non troppo lento.

Joh. Brahms, Op. 47. No 5.

Singstimme.

Pianoforte.

Ein Blick von dei - nen Au - gen in die mei - nen, ein
A glance re-mem - ber'd that thine eyes have sent me, a

dolce

kuss von dei - nem Mund auf mei - nem Mun - de wer da - von hat wie
kiss in hap - py hour thy lips have gi - ven, who trea - sures joys like

cresc.

ich ge-wis - se Kun - de, mag dem was an - ders wohl er-freu - lich schei - nen?
these, a - kin to Hea - ven, can neer in o - ther plea-sures rest con - ten - ted!

Ent - fernt von dir, ent - frem - det von den Mei - nen, führ'
A - far from thee, from e - very friend di - vi - ded, thro'

dolce

ich stets die Ge - dan - ken in die Run - de, und im - mer tref - fen
all our past de - light my thoughts will wan - der, and e - ver on one

cresc.

sie auf je - ne Stun - de, die ein - zi - ge: da fang' ich an zu
bles - sed hour they pon - der, that on - ly one, then fill my eyes with

f *p*

wei - nen. Die Thrä - ne trock - net wie - der un - ver -
sor - row. But soon a plea - sant ray from hope I

pp

se - - hens: Er liebt ja, denk ich, her, in die - se Stil - - le, und
bor - - row, I think: wher - e'er I am, his love sur - rounds me, and

legato *cresc.*

soll - test du nicht in die Fer - ne rei - chen?
will not mine ex - tend to him un - spo - ken?

f *legato*

Ver - nimm das Lis - peln die - ses Lie - be - we - hens, mein
Oh let this sigh of love to thee be waf - ted, 'tis

p *dolce*

ein - zig Glück auf Er - den ist dein Wil - le, dein freund - li - cher zu mir;
from a heart a - lone to thee de - vo - ted, that on - ly throbs for thee,

cresc. *dolce*

gieb mir ein Zei - chen!
send me a to - ken!

dim.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1996 JÚN 14



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1982